



LA QUESTIOUN DÓU POUDÉ DINS MANSOUR DE LOUVIS GIRAUD

Emmanuel Desiles

► To cite this version:

Emmanuel Desiles. LA QUESTIOUN DÓU POUDÉ DINS MANSOUR DE LOUVIS GIRAUD. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2016, 40, p.108-122. hal-01386264

HAL Id: hal-01386264

<https://hal.science/hal-01386264>

Submitted on 23 Oct 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LA QUESTIOUN DÓU POUDÉ DINS MANSOUR DE LOUVIS GIRAUD

Dintre la tierro (longo, ai-las !) dis escrivan qu'ameriton pas lou silènci qu'agouloupo soun obro, s'atrobo, à noste vejaire, Louvis Giraud. Aquel autour varés (mai qu'a coumpli la maje part de soun pres-fa en lengo roudanenco) nous a pourgi dous bèu moussèu de proso nostro : un poulit rouman, *Lou ligame desóublida*,¹ emai uno poulido novo, *Mansour*.² À coustat d'aquelo batudo, troubarés de cop que i'a, dins de revisto vo d'armana, de tros de Louvis Giraud que, souvènti-fes, soun signa « Giraud-Toulounen ». Se s'enganan pas, i'a ges agu d'estùdi nimai de nouço sus aquel escrivan nostre, franc aquéli de Michèu Courty³ e de Louvis Bayle,⁴ que porton lou merite, éli qu'àsi soulet, d'avé coumprés que l'obro de Louvis Giraud ameritavo bèn que s'interessian à-n-elo. Basto ! Qu'à la seguido de Michèu Courty e de Louvis Bayle nous fugue permés de reviscoula, vo de faire descurbi i leitour, un autour veramen estrambourant.

Nascu en 1913 à Touloun, Giraud a defunta en 1975. Bayle, dins si *Morceaux choisis des auteurs provençaux* (voulume segound) nous dis que Giraud es esta escoulan di Bèus-Art de Paris (de 1928 à 1932),⁵ que s'es amiga emé l'escultaire J.-M.

-
- 1 Aquéu rouman a pareigu à Touloun, de-vers l'autour, en 1958, e es esta foutoucoupia pèr l'Escolo dis Aupiho (Sant-Roumié-de-Prouvènço) à cènt eisemplàri.
 - 2 Aquesto novo es estado estampado pèr L'Astrado, à Touloun, dins la couleicioun « Lou Plantié », en 1976, valènt-à-dire l'an d'après la mort de Louvis Giraud. Aquelo edicioun es adournado d'ilustracioun de l'autour. À l'ouro d'aro lou tèste (prouvençau soulet) s'atrobo sus lou site dóu CIEL D'OC.
 - 3 : À l'espelisoun de *Mansour*, Michèu Courty a escri un article sus aquesto novo dins lou mesadié *Le Gard à Paris*, en abriéu 1976.
 - 4 : *Morceaux choisis des auteurs provençaux*, Deuxième partie, L'Astrado, Toulon, 1971, p.367-372.
 - 5 : Veici coume Giraud, dins un autre libre (*La Pietà d'Avignon*, L'Astrado, collection « biblioutèco d'art e d'istòri », Toulon, 1976), descriéu sa vido d'estudiant à Paris : « J'ai découvert la Pietà à 18 ans, lorsque après une enfance provençale libre et heureuse je suis « monté » à Paris à l'Ecole des Beaux-Arts. J'étais triste, exilé, dans cette grande ville anonyme et pour ne pas être trop seul je cherchais des amis dans les musées. Ainsi je tombai amoureux au Luxembourg du beau portrait de Madame de Calonne, œuvre du Marseillais Ricard, sans doute parce qu'elle ressemblait étrangement à ma grand-mère. Mais le « coup de poing dans l'estomac » c'est la Pietà d'Avignon qui me le

Baumel, qu'es intra dins l'ataié d'E. Laurent e que, fin-finalo, s'es fa proufessour de dessin. Soun obro de pintre e de dessinaire s'es facho vèire is *Artistes français*, au *Salon d'Automne*, dins la glèiso de Bône en Argierio, à Santo Jano d'Arc à Touloun. Es éu tambèn que reviscoulè, à parti de 1968, lou retaule de la glèiso d'Allos. De sa plumo, Giraud semoundè d'article, de pouèmo, dins li journau e li revisto de Prouvènço, que n'en foundè meme uno, *L'Araire*, emé d'ami. Sarié bon de recampa, vuei, tóutis aquéli moussèu escampiha un pau d'en-pertout, bord que, à l'ouro d'aro, tout ço que s'es retengu dis escri de Giraud demoro la novo *Mansour* e lou rouman *Lou ligame desóublida*.

D'aqueste, Reinié Jouveau e Carle Rostaing n'en diran qu'uno souleto causo : es un « curieux roman »⁶. Coumprenèn lou mot *curious* bono-di lou lume que mando Louvis Bayle sus aquéu rouman, davans de n'en semoundre un escapouloun : « Les romans psychologiques sont rares dans la littérature provençale. *Lou ligame desóublida* en est un ». Vaqui perqué, nous sèmblo, lou rouman de Giraud a belèu un pau destimbourla lis èime, quouro a pareigu en 1958. Li leitour prouvençau, bessai, èron pas afa à-n-uno literaturo mai sicoulougico, au contro di franchimand acoustuma – dóumaci lou « roman d'analyse » - i tèste de Fromentin, Constant, Sainte-Beuve vo Proust.

Emé *Mansour* Giraud s'estacavo – o pulèu se restacavo – à-n-uno outro meno de literaturo, la di *Milo-e-uno Niue*. Michèu Courty parlo, à bèl èime, de *conte ourientau*.⁷

Aqueste acoumenço en plen tressimàci de Bagdad, dins la boutigo d'un vendèire de tapis, Maiedin. Au mitan de sa pratico, lou vendèire reçaup un vièi cheic au service dóu califo, que ié fiso un tapis tout desglesi pèr fin de lou sarci. Lé leisso uno semana pèr lou pres-fa, e s'esbigno en i'afourtissènt que Maiedin finira en presoun

donna.(...) « C'est à ce moment-là qu'avec mes dernières économies j'achetai « Mireille » sous les arcades de l'Odéon. La lecture du poème et l'étude de la Pietà me vidèrent du complexe d'infériorité qu'un enfant de la campagne provençale peut éprouver lorsqu'il débarque à Paris. Maintenant ma dignité était sauve, le passé me portait, je pouvais regarder le monde en homme libre. » (p.8)

⁶ : Carle Rostaing e Reinié Jouveau, *Précis de littérature provençale*, Lou Prouvençau à l'Escolo, s.l., 1987, p.124.

⁷ : Michèu Courty, art. cit. En mai d'acò Louvis Giraud ramento, dins lou libre *La Pietà d'Avignon*, qu'a passa douge an en Argerio (qu'eilabas a pouscu se faire à la culturo e la literaturo d'Ouriènt) : « Plusieurs années passèrent. Après douze ans d'Algérie je revins, pèlerin ému, revoir la Pietà » (p.8).

se lou travai es pas bèn fa à la fin d'aquelo pountannado. Maiedin se douno pòu mai, ai-las, quouro lou vendèire demando à soun fiéu Mansour de ié baia lou tapis, aqueste a dipareigu. L'an bèu cerca ; s'atrobo en-liò.

Un cop la semana passado lou cheic revèn pèr bouta la man au tapis. La terriblo proumesso n'èro que trop veraio : de sourdat aganton lou paure Maiedin e lou trason en presoun. Mansour, emai siegue qu'un pichot, se dis de sauva soun paire. Riboun-ribagno retroubara lou qu'a rauba lou tapis e ié lou reprendra !

Faudrié pulèu dire *la* qu'a rauba lou tapis que, lou jour ounte lou cheic avié leissa l'eisino encò de Maiedin, uno misteriouso chato di noblo s'èro fa moustra un moulounas de tapis, avié fa metre la boutigo en dè-s-e-vue sènso, fin-finalo, n'en croumpa un. Tout ço que Mansour poussedis, pèr retrouba la chato, es soun prefum, un redoulènt prefum de roso.

Se mascarant la caro e chanjant soun vièsti, Mansour se mudo en coucaro e trèvo li carriero de Bagdad. Tres jour baston pèr retrouba, dins uno prefumarié, la chato misteriouso, que se capito èstre la fiho preferido dóu gouvernour de Damas. Mansour perd ges de tèms e se fai emplega coume barralié encò dóu gouvernour. De-niue, en furnant dins lou palais, descuerb lou mot de Santo-Claro : es bèn la chato qu'a rauba lou tapis, e lou tapis es un tapis vouladis !

Bastarié à Mansour de reprene lèu lèu lou tapis, mais ai-las vaqui que lou gouvernour e sa chato an parti encò siéu à Damas. Aquelo despartido maucoro pas Mansour que, dóumaci 'no caravano e quàuqui jour de viage, travèssò li sablèio e arribo à Damas. Aquí, encaro de-niue, dins l'oustalas dóu gouvernour, Mansour capito bèn. Reüssis à reprene lou tapis e repren peréu la routo em'eu. Sus aquelo routo li sourdat dóu gouvernour lou persequisson e Mansour es coustren de s'envoula 'mé lou tapis.

Uno estirado en tapis vouladis, entre Damas e Bagdad, pèr aquéu que lou manejo pas encaro bèn, es proun tihousò. Mansour se dèu pausa en quauco part, dins lou campèstre, entandóumens que lou soulèu trecolo. Queto souspresso d'èstre dereviha, au matin, pèr tres maufatan que vous raubon voste tapis après l'agué taia en dous moussèu ! Mansour se sarié abandouna à soun desfèci s'avié pas ausi 'no voues, e rescountra pièi un sàvi, que ié baion lou courage de persequi si raubaire.

Reviscoula, Mansour li retrobo dins la ciéuta mai procho, ié repren soun tapis, courduro li dous moussèu ensèn e, maugrat que touto la vilo ié courre à l'après, s'envolo pèr Bagdad.

Se n'en falié de pau : à Bagdad es lou jour que lou califo rènd la justîço. Maiedin dèu èstre coundana anieue. Mansour fai ges d'alòngui : passo davans tóuti li demandaire e porge au soubeiran lou famous tapis.

Mansour a bèn capita ! Lou califo, recouneissènt, deliéuro Maiedin emai fai de Mansour soun fiéu de cor. N'aprouficho pèr se desfaire dóu traite gouvernour de Damas e Mansour, fin-finalo, encapo sa founcioun en-liogo d'eu. Em'acò bello finido !

N'i'a que d'èstre espanta pèr lou poudé d'aquéu pichot que, à douge an de tèms, coumplis un tau pres-fa. Estabousi pèr aquelo prouèssò, que tèn quàsi dóu paradosse, lou leitour de *Mansour* pòu qu'enrega la draio di pensado que menon à la questiou d'eu poudé. Coume vai qu'un pichoun reüssis tout acò ?

E pamens, Mansour, qu'es un pau l'image meme – en pichot, en acóurchi – de l'ome dintre lou vaste mounde, ramento, tre la debuto de la novo, qu'en eu caup pas tout poudé. Lou vesèn eici toumba de la som ; aqui lou vesèn toumba de la fam. Un pau mai liuen, es soun amo que crido sebo : « escagassa, se traguè au sòu e leissè desbounda soun cor matrassa. L'enràbi l'agantè, pièi l'iro. Trepejavo, e grafignavo la terro emé sis ounglo, d'à-founs desmesoula. »

À mantun endré, dins lou tèste, Giraud ramento que soun eros es tout pichoun e chanjo, em'acò, l'image counvenciounau de l'eros caloussu e/o saberu. Un cop soun li sódard dóu gouvernour de Damas que n'en rison : « Li sódard risien de vèire acò tant pichoun auboura li coulour dóu Prince ». Un autre cop es lou califo que se n'espanto : « lou Califo sourrisié, poudènt pas s'empacha d'amira aquéu drouloun enca 'n pau enfantouli e pamens tant courajous, escarrabiha e finocho ». Fin-finalo es soun paire, Maiedin, que n'en pòu pas encreire sis iue : « Maiedin ensuca descurbiguè aquel espetacle qu'èro pas de crèire : soun drole asseta à la drecho dóu Califo souto lou Pàli de l'Islam ! ». Maiedin es bèn plaça pèr saupre que lis ome an pas tout poudé, eu que, proumieramen, avié afourti au vièi cheic que poudié pas sarci lou tapis. Lou libre s'estruturo adounc coume acò : d'un mancamen de poudé dóu paire (Maiedin) à la presso de poudé pèr lou fiéu

(Mansour). Es bèn sus aquel image que l'eros acoumènço sa venturo e sa recounquisto dóu tapis (qu'aqueste – emé si poudé magi – represènto un pau, en simbèu, *lou* poudé estraordinàri) : « Pièi, lou pitre counquistaire, Mansour sourtiguè, qu'èro panca jour ».

Aquelo venturo, que Mansour d'esperéu ié vai à l'endavans, es un aprendissage, aprendissage just-e-just de ço que i'es pmissible (valènt-à-dire de ço qu'es dins soun poudé) e de ço que i'es pas pmissible (valènt-à-dire de ço qu'es pas dins soun poudé). Entre-mitan li dous Mansour se capito i raro de soun poudé, sus la rego (qu'es pas marcado pèr sèmpre e qu'es boulegadisso à flour e à mesuro que lou rouman se debano) de ço que pòu faire vo noun. En fàci di tres maufatan lou poudé dis armo es bèn mai fort que lou siéu : « la pougueduro d'un ferre lou faguè reveni à la realita » preciso lou narraire. Quouro assajo de rauba de fiéu emé d'aguïo soun larrounice engano pas lou vendèire. Outouman (lou capo de la caravano) se trufo d'eu quand pren Damas, à l'avalido, pèr un gros nivoulas blanc.

À-n-aquéu nivèu de leituro, la novo de Louvis Giraud a ges d'autro soulucioun que de moustra coume un eros tant pichoun se pòu adurre un poudé tant grand. Sian plus soulamen dins l'afourtimen que Mansour es devengu pouderos, mai dins la mostro de ço qu'es esta necite pèr fin que lou devèngue. Un mudamen es à l'obro e lou narraire n'en vai presenta li mejan (un pau à l'image de l'eros epounime que de marrit coundusèire de tapis vouladis reüssis fin-finalo pèr n'èstre « gaubious dins la manobro » coume dis lou tèste). Mai de-qu'a faugu pèr que Mansour siegue tant pouderos ? Es acò la questiou veraio.

Nous sèmblo que lou drole tèn aquéli mejan de soun caratère proumié. Mantun cop soun gentun lou fai ama di gènt, e l'eros s'endrudis de coumpan que saran necessàri pèr si toco : li drouloun de Bagdad que l'ajudon dins soun travai de barralié, li menaire de camèu de la caravano, li serviciau dóu gouvernour que l'amon proun : « deja lou tresen jour s'èro amiga 'mé la Gàrdi e la cousino, amor que soun gentun fasié gau en tóuti ». Mansour es tambèn un drole plen de paciènci ; acò lou sièr forço dins sa descuberto dóu tapis. Giraud s'apiejo sus un reprouvèrbi pèr ilustra 'quelo qualita de la paciènci, que lou pichot se l'impauso : « La paciènci es lou cepoun de la sapiènci, veici ço que se ramentavo lou jouve eigadié

que, se n'avié escouta que soun cor, aurié deja furna lou Palais de founs en cimo ». Eici se capito uno idèio foundationalo : lou poudé maje es aquéu que prenèn sus nautre e d'espèr-nautre. La lucho pèr lou poudé es uno lucho dóu dedins. Es per ço qu'a lucha contro « soun cor » que Mansour finis tant pouderos.

Dins aquelo amiro, es pariero la lucho que l'eros la meno contro sa pòu. Pousqué trespasa sa petarrufo es belèu la mai bello descuberto que Mansour la fai à travès sa venturo. Lou narraire de la novo noun dis que lou drouloun counèis pas la pòu ; au contro lou vesèn à noun plus quouro furno dins lou palais dóu gouverneur : « lou picadis de soun cor l'emplenavo e se cresié que tóuti lou poudien ausi ». Mai lou poudé que Mansour davèro es aquéu que i'a baia soun courage, courage qu'es lou mejan (emplega sus éu pèr éu-meme) que revèn de-longo dins la novello. Giraud parlo meme d'*ardidesso* : « Mansour plen d'ardidesso s'adraiè à la lèsto vers lou califat ».

Nous sèmblo qu'es soulamen après aquelo lucho d'en-dedins que lis àutri mejan podon faire obro. Un cop agué pres poudé sus nautre poudèn prene poudé sus lou mounde - e soulamen *après*.

Pèr veni pouderos sus lou mounde fai mestié de lou counèisse. Mansour emplego si qualita de couneissènço soucialo pèr n'en faire si fretó. Lou drouloun, emai n'ague que douge an, a bèn capi que li dardèno fan vira lou mounde. Lou parfumaire que lou vòu foro-bandi de sa boutigo es lèu lèu apasima pèr li pèço que Mansour ié mostro ; si coulègo, en mai de soun gentun, l'ajudon dins soun pres-fa de barralié bono-di un sequin d'or à cade viage de-vers la font.

Dins la memo amiro encaro, la couneissènço de la sicoulougio umano ajudo proun l'eros quouro fau passa davans tóuti li demandaire pèr parla au califo. Un aga tèn d'à ment lis intrado dins lou palais e lou narraire d'apoundre : « aqueste, poupinas, se vesié qu'avié gagna si galoun dins li galarié dóu palais pulèu que sus li prat bataié. E Mansour, sachènt que li sequin lou counquistarien pas, saludè de clinoun e ié venguè coume acò :

— Sabe que noun se pòu passa avans soun tour. Mai s'erias proun brave pèr ana dire au Mèstre di Cresènt que i'aduse quaucarèn qu'a perdu e que i'estaco un grand pres, n'en sourtirias siéu segur bachaga... »

Sian aqui au pica de la daio : Mansour tèn soun poudé de la

finoucharié, e sa finoucharié tèn de sa couneissènço de l'amo umano. Remembren-se, d'aiours, que Giraud avié titra sa novo, proumié, *Lou finocho Mansour*. La finoucharié, aqui, se poudrié resumi à ço que la sicoulougìo a apela la *manipulacioun*. Lou poudé es aquéu, aro dins aquel estùdi, que s'emplego à maneja lis autre. Manco pas soun cop, Mansour : à l'idèio que pòu veni bachaga, l'aga vai destourba soun mèstre pèr ié presenta lou drouloun... Dóumaci quàuqui mot l'eros a fa se desplaça lou gàrdi, a passa davans lis àutri demandaire e a sauva soun paire.

Coume acò, ço qu'adus lou poudé au drouloun es fin-finalo lou lengage. Es à parti d'eu que Mansour bastis tóuti si finoucharié. Es de remarco que lou drole, franc soun gentun naturau, se fai ama bono-di soun gàubi de countaire. Lou capo de la caravano, que lou voulié pas mena em'eu à la debuto, finis pèr plus se pousqué passa dóu drouloun talamen si conte lou regaudisson : « Mansour, despièi la despartido, s'èro acoustuma, de sero, à l'entour dóu fiò, de regala li menaire d'istòri, de raconte, de sourneto que pièi li fasien rire. Pau à cha pau lou capo s'èro amansi, e, quouro desbouquèron sus lou devers que mestrejo lou desert, faguè veni lou drole à coustat d'eu, amor qu'eu tambèn s'agradavo de si dire e de soun gentun ». Sus lou camin que lou remeno à Bagdad Mansour calo pas : « Ah ! n'en disié, de sourneto emai de devinaio, que lou fasien ama de tóuti ! »

Arresten-se un pau eici : un simbèu es de pas manca. S'avèn afourti que Mansour tèn soun poudé de sa couneissènço de l'amo umano, e qu'aquéu poudé es mena pèr lou poudé di mot, i'a-ti pas aqui uno metaforo de l'escrivan eu-meme ? Es-ti pas aqueste-d'eici que fai parla Mansour, fin-finalo, e qu'es poussessour dóu poudé ? Lou poudé – simbouli – sarié adounc lou de l'autour que mestrejo touto l'obro, de l'istòri elo-memo is ome que la fan. Es pas sènso resoun que lou raconte s'acabo sus uno refleissioun sus lou poudé dóu raconte eu-meme, bèn-fasènt emai apasimant : « Vuei encaro, sa meravihouso istòri embelis li vihado souto li tibanèu, dins li relarg sablous, sus li grand plaço di vilo ounte li countaire la debanon davans lou roudet dis escoutaire, coume dins lis ùmbliis oustau ounte adus un pau de raive i pàuri gènt presounié de la duro vido. » Lou poudé de Mansour e de *Mansour* se mesclon tóuti dous *in fine*.

Es de nouta qu'aquéli-d'aqui soun emplega « pèr la bono causo » coume lou dis l'espressioun famihiero (eici pèr amansi li

cor matrassa pèr *la duro vido*). Car tout poudé es pas legitime dins *Mansour*. Giraud s'enebis de faire glòri au poudé di maufatan que s'esperlongon tout de long de sa novo : lou governour de Damas, sa fiho raubarello, li tres gargamèu qu'an pres lou tapis au drole... D'efèt, quouro lou califo fai lou resumit di qualita de Mansour, óublido pesqui pas qu'aquéli s'endevènon dins uno amiro mouralo – emé, cade cop, un presènt simbouli que s'endevèn emé la qualita noumado : « Toun courage es lou d'un prous... Que se ié baie, venguè au baile, un chivau bourrihous ! Toun gàubi es lou d'un satrapo : que se ié baie un chivau pataca ! Ta coumprenènço es la d'un sabentas : que se ié baie un chivau blound ! Ta fe es la d'un vertadié mouslim, o bon musulman : que se ié baie un bèl alcouran ! » Ansin, de soun courage à soun gàubi, à sa coumprenènço, à sa fe, l'eros es esta coundu fin qu'au libre sacra. Retenen lou simbèu ! Belèu que tout ço que poussedis Mansour aqueste-d'eici lou tèn de Diéu. Soun poudé sarié alor pulèu aquéu de Diéu - que i'es esta fisa... Aluquen acò d'un pau mai proche.

« Ala es grand ! » se pòu legi mai que d'un cop dins la novo de *Mansour*. Giraud repren eici uno fraso ritualo de la religioun musulmano, qu'es belèu l'assercion mai couneigudo d'aquelo fe. Pèr apieja l'assercion, s'atrobon mantun passage, dins lou tèste, ounte es facho la provo que, d'efèt, Diéu es pouderos. Es pas sènso resoun que Mansour, pèr lou proumié cop que manejo lou tapis vouladis, se sentènt despoudera, crido vers Diéu (que, dins aquesto escasènço, pren lou noum de *Pouderos*) : « Espountaniéu, larguè un crid fisànçous vers lou Pouderos, lou Coumprenènt, lou sèmpre Pietadous. » Parieramen, meme se Mansour, de-vers la fin de la novo, a trachi e es devengu pouderos, l'eros óublido pas que davans lou califo, valènt-à-dire lou representant de Diéu, i'a pus ges de poudé uman que tèngue : « quand desbouquè davans lou Califo, l'esmougudo l'agantè e noun ausavo regarda lou Capo di Cresènt, lou Mèstre de l'Islam, lou Cherif rèire-sagatun dóu Proufèto. »

Aquelo manifestacioun d'umelita marco bèn que Mansour saup tras-que bèn que, soun poudé, lou tèn pas d'esperéu, mai d'uno forço majo, Diéu, que l'ajudo elo souleto. Ges de croio encò d'aquéu drole qu'a bèn capi que tèn tout ço qu'a pouscu faire dóu poudé de Diéu. Es de remarca que, emai siegue uno espressioun famouso e forço empregado dins la bouco di cresènt, es « émé

l'ajudo de Diéu » que Mansour a counscienci de mena se venturo : « Basto, pensè lou drole, sarié pas de crèire se d'aquéu tèms, emé l'ajudo de Diéu, arribèsse pas de desembouia lou cabedèu ! » Que Diéu siegue aqui, toujours lèst pèr baia d'ajudo à lou que ié la demando, acò fai ges de doutanço dins la novo. La fraso de la sourato « recordo-te de iéu, iéu me recourdarai de tu » revèn dous cop dins lou tèste, e pas sènso resoun ! Arregardas un pau la rapideta de la responso de Diéu quouro Mansour ié demando un brigoun d'ajudo : « Ah ! Diéu ! Baio-me d'ajudo... E subran, uno idèio avenè dins sa tèsto ». Se pòu-ti faire mai lèu ?

Ansin l'eros epounime comto pesqui pas vèndre soun amo à la manobro luciferiano, e s'attribuï un poudé que saup tras-que bèn teni de Diéu soulet. Lou califo éu-meme, emai fugue l'ome óuficialamen lou mai poudèrous eiçabas, counfèssò à bèus iue vesènt que tèn soun poudé de quaucarèn en-dessubre éu : « As proubable ausi dire que lou Capo di Cresènt sabié tout, que soun ausidou èro eici emai eila, eiçabas coume eilamount. E 's bèn vrai. Mai aquéu poudé lou dève à moun tapis. » Mai anessian pas encreïre que lou califo es en trin de rèndre eici un culte idoulastre à-n-un óujèt estraordinàri. Saup, éu que represènto le fe sus terro, que tout poudé pren sa sorgo dins Diéu. Es la leiçoun que lou sàvi (lou que baio soulas à Mansour quouro s'es fa rauba soun tapis) douno à l'eros : « Noun es iéu, faguè la voues, que fau gramacia. Noun siéu qu'un gourou, un baile, un menaire d'amo qu'adus l'èime di benvoulènt dins la bono endrechiero (...) ».

Retenen l'espressioun « la bono endrechiero ». Sian aqui à l'orle d'un argumen religious famous, aquéu dóu poudé de chausi, poudé de chausi que caup en nàutri tóuti. Diéu nous lou pòu pas leva, que nous a fa libre. Niram (es coume acò que ié dison au gouvernour de Damas) a chausi de mourì. Lou califo noun pòu rèn faire contro sa decisioun, coume lou significo à Mansour : « En chausissènt l'escorno, Niram chausiguè tambèn la mort, e lou sabié. » À parti d'aquí dos endrechiero se presènto à l'ome sus terro, l'uno marrido, l'autro bono que coundus à Diéu emai à sa voulounta. L'argumen religious, forço famous, joko en plen dins *Mansour*. Un cop de mai es lou califo, representant di cresènt e de la fe, que porto paraulo : « Gramaci 'quéu tapis, dins qu'un uiau moun cousin poudié èstre i raro li mai aliuenchado de l'empèri e ié coungreia de tressimàci, de countèsto emai de revoulun qu'aerien

pièi bouta fiò i quatre auro e qu'auriéu gaire pouscu mestreja. Gagnaire alor, lou prince de Damas, que se dis de la parentèlo famouso dis Oumeiado, se sarié fa elegi Califo, e, d'abord que sa fiho èro proumesso à l'emir Courdouan qu'es en garrouio emé li crestian, i' aurié fa douno dóu tapis pèr mestreja alin l'Espagno. » La set de poudé persounau dóu gouvernour de Damas es coundanado aqui. Niram travaio que pèr se, meme se fau i'emplega de finoucharié pèr coumpli sa toco. Li finoucharié de Mansour, éli, luchon pèr lou bèn e la justïço : sauva soun paire, rèndre lou tapis à soun proupietari vertadié, faire la voulounta de Diéu. Es pas pèr rèn se lou drole finira gouvernour de Damas en-liogo dóu traite Niram. Tout lou jo de la novo (e de la vido vidanto sus terro) es de mena soun acioun dintre lou poudé just de Diéu.

Sian eici à l'argumen radié – e mai impourtant – de la refleissioun sus lou poudé dins *Mansour*. Escouten Giraud que, dóumaci la voues dóu sàvi que l'eros lou rescontro e l'escouto, perseguis soun argumentari : lou sàvi s'es di soulamen « menaire d'amo qu'adus l'èime di benvoulènt dins la bono endrechiero », mai apound acò que lou faudrié pesqui pas manca :

« pèr fin qu'ajougnon lou Poudé que buto li mounde, en ié baïant l'esclaire e lou vanc necite pèr soun abounimen... »

Poudrian-ti pantaia à-n-uno mai bello definicioun dóu poudé de Diéu e de la founcioun de soun cresènt ? La fraso es pas escabissouso e dis proun clar ço qu'a de dire : la toco dóu fidèu es d'*ajougne*, valènt-à-dire de s'associa à l'acioun, au poudé universau (*li* mounde) de Diéu, pèr fin de participa à sis amiro emai à sa glòri. Lou poudé vertadié de l'ome n'es, fin-finalo, qu'uno part dóu poudé de Diéu que l'Autisme ié baïo pèr coulabora à soun obro. Lou sucès narratiéu, famihau, pouliti, dóu drouloun dins la novo n'es uno bello provo. Falié un eros, emai fugue qu'un pichot, ounèste, courajous, fidèu, pèr afourti soun poudé e ié lou faire trachi en visto d'uno bello reüssido divino. Sian aqui, un cop de mai, dins lou tèmo de la justïço de Diéu, es à dire de la teoudicèio. Es lou poudé divin que, *de-tras* mai tambèn pèr l'acioun dóu poudé de l'eros, a fa bono obro. Coumprenèn miés perqué la novo s'acabo sus uno bello finido !

Alor, de-segur, « La vido d'aqueste mounde n'es qu'un jo »,

coume lou counfiermo lou Couran, à la sourato 19, cap. 57, e que sièr à Louvis Giraud d'epigrafo à sa novo. Pamens, li decisioun que li prendren, lou poudé que lou gagnaren e que n'en faren l'usanço, emai siguen dintre un jo, auran soun impourtanço mai-que-mai, nous faran rejougne Diéu o nous n'en dessepara. Es un pau la leiçoun mouralo e religiouso que l'escrivan nous la porge fin-finalo.

Coume *Lou ligame desóublida* s'èro acaba, en 1958, sus l'incourpouracioun au cors dóu Crist (emé l'éucaristio) dóu persounage principau, *Mansour* s'acabo sus l'idèio qu'es mestié de s'ajougne, de s'incourpoura, au Poudé suprème, au Poudé finau, au Poudé de Diéu. « Que sa voulounta se fague », vaqui un argumen, lou darrié belèu, lou mai prefound proubable, que ligo noun soulamen la fe musulmano emé la fe judeo-crestiano, mai que ligo peréu ensèn li dous tèste de proso d'un Louvis Giraud qu'a jamai escoundu sa fe catoulico, desempieï *Lou ligame desóublida* fin qu'à *Mansour*.

Enmanuèl Desiles
Universita de z-Ais-Marsiho